



Есть ou pas есть : être au présent¹

Comparer :

Женá дома « Ma femme **est** à la maison »

Там есть дом « Là-bas il y **a** une maison ».

En russe, on observe tantôt есть, tantôt rien du tout. Quand doit-on utiliser есть ?

En français, on note tantôt le verbe *avoir*, tantôt le « verbe *être* ». En russe, cette différence n'est pas marquée : ces deux phrases russes sont bâties sur le même modèle des phrases en « être ». La différence française *être/avoir* peut elle se traduire en russe ?

Les réponses à ces questions nécessitent des compléments d'information sur les types de proposition étudiés : les propositions **attributives** et les propositions qui marquent l'**existence ou la présence**.

I. Propositions contenant un attribut : есть ne s'emploie pas

L'attribut peut être un **adjectif** ou un **nom** dûments accordés en genre ou au pluriel :

(adj.) Он рад, и она́ рада « Il est content, et elle aussi » ✎ Мы _____

Окно́ не закры́то « La fenêtre n'est pas fermée » ✎ О́кна _____

Мы уже́ знако́мы? « nous nous connaissons déjà ? » (litt.: « nous [sommes] déjà familiers »)

(nom) Я француз (masc.) / Я французка́ (fém.) « je suis français(e) »

✎ Pour chaque couple ci-dessous, construisez l'énoncé suivant en remplissant les trous :

он _____ , а она́ _____. Оба они _____

поляк ~ полька

чех ~ чешка

белорус ~ белоруска

грузин ~ грузинка « géorgien »

американец ~ американка

украинец ~ украинка

немец « allemand » (de немой « muet ») ~ немка

испанец ~ испанка

китаец ~ китаянка

англичанин* ~ англичанка

армянин* ~ армянка

* Dans ces mots, le pluriel du masculin est irrégulier ; il se construit sans le suffixe —ин exprimant l'unité, et présente la même désinence que les pronoms тот « celui-là ; l'autre » et весь « tout » :

все те англичане « tous ces Anglais-là », все эти англичане, одни эти англичане и чехи « seuls ces Anglais et ces Tchèques »

Remarques

1. En français, les noms de peuple sont des *adjectifs substantivés* (= employés en fonction de noms) : « un(e) Français(e) ».

En russe, ce sont tous des noms à l'exception de l'adjectif substantivé русский / русская !

2. Lorsque le sujet et l'attribut contiennent chacun un nom, on emploie un tiret :

Белорусы – славяне « Les Biélorusses sont des Slaves »

¹ Jeu de mots trompeur : « Être ou ne pas être » se dit avec l'infinitif : Быть или не быть? Вот в чём вопрос « Être ou ne pas être, là est la question. » Or il existe un infinitif есть, qui signifie « manger » : Есть или не есть... мясо?

II. Propositions marquant la présence ou l'existence du sujet

Tout dépend de l'ordre des mots :

A. Ordre Sujet-Complément : le complément est nouvellement introduit. Есть ne s'emploie pas :

Её жена́ дома. « Sa femme est à la maison »

NB. Dans les questions, les mots interrogatifs sont normalement *en position initiale* :

Где́ Ва́ша жена́? « Où est votre femme ? »

B. Ordre Complément – Sujet : есть s'emploie parfois, dans des conditions précises

C'est le sujet qui est nouvellement introduit ; cela revient à *poser* (on dit aussi *prédiquer*) son existence.

- Есть signifie que l'information nouvelle est l'existence du sujet

- L'absence de есть signifie que l'information nouvelle est telle ou telle caractéristique du sujet, et non son existence ; ceci peut être justifié :

par l'emploi d'un *adjectif*

par l'emploi d'un *dénombrateur* (много + génitif « beaucoup de », мало + génitif « peu de »)

par l'emploi d'un *nom désignant un phénomène temporaire*

 **Complément de lieu** : В городе́ есть теа́тр « La ville a un théâtre »
В городе́ хороший теа́тр « La ville a un *bon* théâtre »

 **Complément de temps** : Сегодня́ вторник « Aujourd'hui, nous sommes mardi »

☒ **Complément У + Groupe du nom au cas génitif** signifiant que l'on **possède ou détient** quelque chose :

français			russe		
<u>Possesseur</u>			<u>Possesseur</u> • <u>Sujet</u>		
•			•		
<u>Sujet</u> •	une voiture »		У нас	<u>есть</u>	<u>машина</u>
« <u>Nous</u> avons	une <i>bonne</i> voiture »		У нас	<u>хорошая</u>	<u>машина</u>
« <u>Nous</u>					

Traduire, puis mettre au passé :

1. Ils sont français ?
2. Je ne suis pas contente !
3. Nous sommes mardi ? Non, nous ne sommes pas mardi mais lundi.
4. En ville, il y a de la neige (снёр)

Traduire et expliquer la présence ou l'absence de есть :

1. На улице́ дождь.
2. У него́ есть брат.
3. На факульте́те хорошие студёнты.
4. Уже́ се́мь часо́в.
5. Теа́тр в це́нтре го́рода.

La séquence есть + adjectif n'est toutefois pas totalement exclue. Exercez votre imagination, quelle différence peut-il y avoir entre les deux assertions suivantes :

1. У нас в ИНАЛЬКО хорошие студёнты и преподава́тели.
1. У нас в ИНАЛЬКО есть хорошие студёнты и преподава́тели.